

# Hammmamat expedition: official record

## Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Expedition to Hammamat, the official record", following De Buck (1948), pp. 74-75, and plate 37 of Couyat and Montet (1912).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), §§ 439-443 (pp. 212-214) and §§ 452-453 (p. 216); Lichtheim (1975), pp. 113-115.

## Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume I*. The University of Chicago Press, 1906.
- J. Couyat and P. Montet. *Les Inscription Hiéroglyphiques et Hiératiques du Ouâdi Hammâmâmat*. Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1912.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.

---

<sup>1</sup>  
| nṣṣt-sp 2 3bd 2 3ḥt sw 15

<sup>1</sup>  
| Year 2, second month of the Season of Inundation, day 15,

---

<sup>2</sup>  
| Ḥr Nb-t3wj nbtj Nb-t3wj Nṯrw-nbw

<sup>2</sup>  
| Horus: Lord of the Two Lands; Two Ladies: Lord of the Two Lands; Gods of gold;

---

nsw-bjtj Nb-t3wj-R<sup>c</sup> s3-R<sup>c</sup> Mntw-ḥtp

The king of Upper and Lower Egypt: Nebtawire; Son of Re: Mentuhotep,

---

ḥḥ(.w) dt <sup>3</sup>  
| wd ḥm=f sḥ<sup>c</sup> wd pn

may he live forever! <sup>3</sup>  
| His Majesty commanded the erection of this stela

---

n jt=f Mnw nb ḥ3swt m dw pn | <sup>4</sup>šps p3wtj

for his father Min, lord of the foreign lands, on this august mountain, primordial one,

---

ḥntj st m t3 3ḥtjw ḥ-ntṯ ḥnk m ḥḥ

foremost in the land of the horizon-dwellers, divine palace endowed with life,

---

Ḥr sš | <sup>5</sup>nṯry w3ḥḥw nṯr pn jm=f st=f w<sup>c</sup>bt nt šḥmh-jb

divine nest of Horus in which this god flourishes, his pure place of enjoyment,

---

ḥrt-tp | <sup>6</sup>ḥ3swt t3-nṯr n-mrwt ḥtp k3=f

above <sup>6</sup>  
| the countries of the God's Land, in order to satisfy his spirit,

---

w3š nṯr m st-jb=f m jrr | <sup>7</sup>nsw ntj ḥr st-wrt

and to honour the god as he desires, as does <sup>7</sup>  
| a king who is on the Great Throne,

---

ḥntj swt w3ḥ mnw nṯr mnḥ nb 3wt-jb | <sup>8</sup>wr snd 3 mrwt

foremost, enduring of monuments, excellent god, lord of joy, <sup>8</sup>  
| much feared, greatly loved,

---

jw<sup>c</sup>w n Ḥr m t3wj=f rn | <sup>9</sup>n 3st nṯrt mwt Mnw Wrt-ḥk3w

heir of Horus in his Two Lands, reared <sup>9</sup>  
| by divine Isis, mother of Min, and Weret-Hekau,

---

---

r nswy<sup>10</sup> | t jdbwj Ḥr

nsw-bjtj Nb-tʿwj-R<sup>c</sup>

for the kingship of the two banks of Horus. The king of Upper and Lower Egypt Nebtawire

---

ḥnh(.w) mj R<sup>c</sup> dt <sup>11</sup> | dd jw rdj.n ḥm(=j) pr jrj-p<sup>c</sup>t

(may he live like Re forever!) | <sup>11</sup> says: 'My majesty sent the prince-regent,

---

jmj-rʿ njwt ḫtj jmj-rʿ <sup>12</sup> | kʿt mḥ-jb n nsw Jmn-m-ḥʿt

leader of the city, vizier, overseer <sup>12</sup> | of works, royal confidant Amenemhet,

---

ḥn<sup>c</sup> mš<sup>c</sup> n s db<sup>c</sup>

together with an expedition of ten thousand men

---

<sup>13</sup> | m spʿwt šm<sup>c</sup>wt Šm<sup>c</sup>w ḥntjw <sup>14</sup> Wʿbwt |

<sup>13</sup> | from the southern provinces of Upper Egypt, and from the south of Wabult, <sup>14</sup>

---

r jnt n(=j) jnr šps ʿt w<sup>c</sup>bt jmjt d̄w pn

to bring me a precious block of the pure stone of this mountain,

---

<sup>15</sup> jrt | Mnw mnḥ=s<sup>1</sup> r nb-ḥnh shʿ nhḥ

whose excellence was made by Min, for a sarcophagus, an eternal memorial,

<sup>1</sup> Determinative of plurality belongs to mnḥ.

---

r mnw <sup>16</sup> | m ḥwwt-nṯr nt Šm<sup>c</sup>w m ḥʿb nsw

and for monuments <sup>16</sup> | in the temples of Upper Egypt, as a mission of the king,

---

ḥrj-tp tʿwj <sup>17</sup> | r jnt n=f ḥrt-jb=f m ḥʿswt nt jt=f Mnw

chief of the Two Lands, <sup>17</sup> | to bring him his heart's desire from the lands of his father Min.'

---

jr.n=f m mnw=f <sup>18</sup> | n jt=f Mnw Gbtw

He created it as his monument <sup>18</sup> | for his father Min of Koptos,

---

nb ḥʿswt ḥrj-tp jwntjw jr=f d̄j ḥnh ʿšʿ wrt

lord of the foreign lands, chief of the Troglodytes, that he may be given very much life,

---

---

ᶜnh mj Rᶜ dt                    <sup>19</sup> | sw 27 h3t 3 n nb-ᶜnh pn

and live like Re forever. | <sup>19</sup> Day 27. The lid of this sarcophagus descended,

---

m jnr mh 4 r mh 8 r mh 2                    <sup>20</sup> | m pr m k3t

a block of 4 cubits by 8 cubits by 2 cubits, | <sup>20</sup> as it came from the works.

---

rḥs bḥsw sft ᶜnhwt                    dj sntr                    <sup>21</sup> | ḥr sdt

Calves were slaughtered, goats were sacrificed, incense was put | <sup>21</sup> on the fire.

---

jsṯ mšᶜ n 3000 m ḥnw                    sp3wt T3-mḥw

An expedition of three thousand sailors from the provinces of Lower Egypt

---

ḥr šms=f m ḥtp r T3-mrj

conducted it safely to Egypt.

---